

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023PA183.4 - Allegato 2 per la chiamata di n. 1 Professore di seconda fascia presso il Dipartimento di **Studi Linguistici e Letterari** per il settore concorsuale **10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana** (profilo: settore scientifico disciplinare **L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUE INGLESE**) ai sensi dell’art.18, comma 4, Legge 240/2010, bandita con Decreto Rettorale n. **2222 del 26 maggio 2023**.

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice nominata con D.R. n. **3200 del 31 luglio 2023** composta da:

Prof.ssa Annalisa Baicchi Professoressa di prima fascia presso l’Università degli Studi di Genova
annalisa.baicchi@unige.it
Prof.ssa Silvia Bernardini Professoressa di prima fascia presso l’Università degli Studi di Bologna
silvia.bernardini@unibo.it
Prof.ssa Stefania Maria Maci Professoressa di prima fascia presso l’Università degli Studi di Bergamo
stefania.maci@unibg.it

si riunisce il giorno **03 novembre 2023** alle ore **11.00** in forma telematica tramite la piattaforma **SKYPE**.

per esprimere un motivato giudizio in conformità ai criteri formulati nel Verbale 1, su:

- a) pubblicazioni scientifiche;
- b) attività didattica, didattica integrativa, servizi agli studenti;
- c) attività di ricerca, produzione scientifica complessiva, attività istituzionali, organizzative, gestionali, di servizio, in quanto pertinenti al ruolo;
- d) attività di terza missione, impatto sulla società, imprenditorialità scientifica, trasferimento tecnologico, in quanto pertinenti al ruolo.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione caricata nella piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web raggiungibili tramite link inseriti nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

Nell’effettuare la valutazione preliminare comparativa la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l’esclusione di note interne o rapporti dipartimentali quando privi di un codice internazionale ISSN o ISBN.

Ai fini della valutazione delle attività di cui alle lettere b), c), d) si terrà conto di quanto riportato nel curriculum vitae.

La Commissione dichiara che è pervenuta rinuncia da parte del candidato:
CASAGRANDA Mirko (prot. n. 218550 del 03/11/2023).

I componenti della Commissione hanno visualizzato sulla piattaforma PICA la documentazione trasmessa dai candidati ai fini della partecipazione alla suddetta procedura selettiva.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate non è superiore a quello massimo indicato all’allegato al bando e cioè **10**.

I candidati da valutare nella presente procedura selettiva risultano pertanto:

COCSETTA Francesca

GABALLO Viviana

MASSIDDA Serenella

La Commissione accerta che nessun membro della Commissione ha lavori in collaborazione con le candidate o i candidati.

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato sono valutabili.

La Commissione esprime per ciascuna candidata un motivato giudizio sulle pubblicazioni scientifiche, sull'attività di didattica, didattica integrativa, servizi agli studenti, sulle attività di ricerca, produzione scientifica complessiva, attività istituzionali, organizzative, gestionali, di servizio, in quanto pertinenti al ruolo, sulle attività di terza missione, impatto sulla società, imprenditorialità scientifica, trasferimento tecnologico, in quanto pertinenti al ruolo secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel Verbale 1.

CANDIDATA: COCETTA FRANCESCA
A) PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE
Le pubblicazioni scientifiche della candidata, sette su dieci ad autrice unica e tutte coerenti con il s.s.d. oggetto della procedura, riguardano principalmente l'analisi multimodale del discorso. Il contributo della candidata è sempre enucleabile analiticamente, e denota una discreta originalità. Il tema d'elezione della candidata è declinato da diverse prospettive, incluse quelle della traduzione e della formazione, ed è affrontato utilizzando con buona capacità critica i metodi empirici dell'analisi del testo e del discorso e dell'analisi dei corpora. Diverse pubblicazioni si contraddistinguono per l'ottima collocazione editoriale internazionale.
B) ATTIVITÀ DIDATTICA, DIDATTICA INTEGRATIVA, SERVIZI AGLI STUDENTI
Dal 2009 come contrattista presso l'Università di Padova, dal 2011 come Ricercatrice universitaria e dal 2022 come Professoressa associata presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, ha tenuto con continuità insegnamenti con responsabilità nel s.s.d. oggetto della procedura per un totale di 32 incarichi, svolgendo dunque un carico didattico congruo rispetto alla procedura in oggetto. Dichiara inoltre la supervisione di una tesi di laurea magistrale, e di 55 tesi di laurea, la co-supervisione di 5 tesi di laurea magistrale e la supervisione di due dottorandi in mobilità. Presenta le valutazioni degli studenti per gli A.A. dal 2012 al 2022; queste non vengono però valutate in quanto non presenti per tutte le candidate alla procedura. Non dichiara altre attività di didattica integrativa.
C) ATTIVITÀ DI RICERCA, PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA, ATTIVITÀ ISTITUZIONALI, ORGANIZZATIVE, GESTIONALI, DI SERVIZIO
La candidata dichiara la partecipazione a tre progetti di rilevanza internazionale (Progetto Autonoma (Madrid), progetto 7PQ, progetto PRIN). Ha inoltre partecipato come relatrice a 36 congressi di rilevanza internazionale, 5 dei quali su invito. La consistenza e continuità della produzione scientifica risulta molto buona, con 9 articoli su rivista; 18 saggi in volume; 2 atti di convegno, due curatele, 1 monografia di stampo didattico. L'impegno in attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio è invece piuttosto limitata, concretizzandosi unicamente nella partecipazione al gruppo AQ di CDS dal 2016 al 2022. Non dichiara di aver conseguito premi o riconoscimenti per attività di ricerca.
D) ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE, IMPATTO SULLA SOCIETÀ, IMPRENDITORIALITÀ SCIENTIFICA, TRASFERIMENTO TECNOLOGICO, IN QUANTO PERTINENTI AL RUOLO
L'attività di terza missione dichiarata è estremamente limitata, riguardando unicamente alcune letture animate svolte presso scuole primarie del territorio.

Il profilo che emerge dall'analisi dei titoli e del curriculum della candidata FRANCESCA COCETTA è quello di una studiosa pienamente centrata sul SSD della procedura, con una buona capacità critico-metodologica e una discreta originalità, rispecchiate dalla collocazione editoriale delle pubblicazioni e della partecipazione ad alcuni gruppi di ricerca. Gli interessi di ricerca sono approfonditi ma piuttosto circoscritti, limitandosi all'analisi multimodale del discorso. L'attività didattica è congruente con la posizione a bando, mentre l'impegno organizzativo e istituzionale e quello di terza missione risultano molto ridotti. In relazione alla presente procedura il giudizio della commissione è molto buono.

CANDIDATA: GABALLO Viviana

A) PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Le dieci pubblicazioni scientifiche che la candidata Viviana GABALLO ha sottoposto alla presente valutazione sono tutte congruenti con le tematiche centrali del s.s.d. L-LIN/12, sono tutte a firma unica e hanno collocazione editoriale sia nazionale sia internazionale molto buona e in vari casi eccellenti. I temi di ricerca affrontati sono relativi alla traduzione specializzata, anche declinata in abbinamento con la metodologia didattica CLIL, il lessico specialistico della lingua inglese anche in prospettiva contrastiva, la didattica della traduzione e della lingua inglese tramite strumenti digitali. Le metodologie di ricerca includono l'analisi testuale, quella contrastiva e dei corpora. Nel complesso, l'originalità, la consistenza, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica sono ottime.

B) ATTIVITÀ DIDATTICA, DIDATTICA INTEGRATIVA, SERVIZI AGLI STUDENTI

Nel s.s.d L-LIN/12 la candidata è stata Ricercatrice dal 2002 nelle università di Lecce (2002-2008) e di Macerata (2008-2022) ed è attualmente Professoressa Associata presso la Sapienza Università di Roma. L'attività didattica di insegnamenti e moduli nei corsi di laurea triennali e magistrali è stata assidua e continuativa dall'a.a. 2002 in poi, avendo tenuto 67 corsi e moduli da un minimo di 10 a 22 CFU per ogni anno accademico, pertanto del tutto congruo rispetto alla presente procedura. La candidata dichiara anche esperienze di didattica dottorale e magistrale all'estero presso le università "Babeş-Bolyai" in Romania, del New England in Australia, del Lussemburgo, di Bagdad, di San Paulo in Brasile. Per le attività integrative la candidata dichiara la partecipazione a commissione di dottorati a Lussemburgo e come supervisore di commissioni d'esame della Scuola Interpreti e Traduttori di Palermo e di Ancona con nomine ministeriali.

C) ATTIVITÀ DI RICERCA, PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA, ATTIVITÀ ISTITUZIONALI, ORGANIZZATIVE, GESTIONALI, DI SERVIZIO

La candidata dichiara la partecipazione a quattro progetti di ricerca di rilevanza internazionale (Internationalization Project – National Research Grant, Campus-One eLearning Point, progetto OPTIMALE, VERA – Virtual Mobility Enhanced ERASMUS). Ha partecipato in qualità di relatrice a 71 convegni di rilevanza internazionale. La produzione scientifica è assidua, continuativa e decisamente molto buona, avendo al suo attivo 31 pubblicazioni, equamente distribuite fra sedi editoriali nazionali e internazionali, che includono: 2 monografie, 4 articoli in riviste, 3 articoli in riviste scientifiche, 15 capitoli di libro e 4 articoli in atti di convegno, 1 traduzione di argomento legale e 2 recensioni. La candidata dichiara di aver ottenuto risultati buoni (0.8) per i cinque prodotti valutati nelle due passate edizioni della VQR, con uno dei prodotti eccellente (1). È membro dal 2012 dell'Editorial Board della rivista scientifica "International Journal of Human Rights and Constitutional Studies" (IJHRCS). La candidata non dichiara di aver conseguito riconoscimenti o premi per attività di ricerca e non elenca impegni in attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio.

D) ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE, IMPATTO SULLA SOCIETÀ, IMPRENDITORIALITÀ SCIENTIFICA, TRASFERIMENTO TECNOLOGICO, IN QUANTO PERTINENTI AL RUOLO
La candidata dichiara di essere stata presidente della sezione Veneto dell'AITI dal 1984 al 1990.
Dall'approfondita analisi delle pubblicazioni, dei titoli e del curriculum della candidata VIVIANA GABALLO, emerge la figura di una studiosa competente e matura che dedica la sua ricerca scientifica a temi pienamente congruenti con il s.s.d. L-LIN/12 e che ha conseguito risultati che si caratterizzano per buona originalità e rigore critico-metodologico. La consistenza, l'intensità e la continuità temporale della sua produzione scientifica sono pertanto del tutto congrue e molto buone con la posizione del presente bando. Altrettanto consistenti, intense e continuative le attività didattiche nei corsi triennali e magistrali, sempre centrate su vari argomenti fondamentali e rilevanti del s.s.d.; inoltre, la candidata ha avuto esperienze didattiche anche presso università straniere, europee ed extra-europee, a livello magistrale e dottorale. Nella domanda per la presente procedura la candidata non dichiara attività istituzionali, mentre l'attività di terza missione e impatto sociale è limitata ad un ruolo nell'associazione AITI negli anni '80. Alla luce delle considerazioni fin qui esposte, il giudizio complessivo è ottimo.

CANDIDATA: MASSIDDA Serenella
A) PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE
<p>La produzione scientifica della candidata verte sui temi della traduzione, in particolare audiovisiva, collocandosi all'interno del settore della lingua e linguistica inglese e della traduttologia e ponendosi con una certa continuità e rilevanza a partire dal 2015 circa. Le sedi di pubblicazione, prevalentemente internazionali, sono di livello spesso ottimo.</p> <p>Ai fini della procedura selettiva, la candidata presenta 1 volume, 1 traduzione (senza apparato critico), 2 contributi in volumi, 2 articoli su rivista e 3 articoli. Le pubblicazioni sviluppano tematiche inerenti agli studi traduttologici della sottotitolazione (pubblicazioni n. 2 e n. 5), della traduzione audiovisiva anche in chiave pedagogica (pubblicazione n. 4) e del fenomeno del fansubbing, sempre coerenti con il s.s.d. di riferimento, attraverso una solida metodologia di ricerca. Tuttavia, per 5 pubblicazioni scritte in collaborazione con altri autori non è possibile risalire al contributo analitico per poter valutare la scientificità del prodotto riferito alla candidata. Inoltre, la pubblicazione n. 9 è una traduzione svolta dalla candidata, che pur essendo di buon valore, manca di un apporto critico e scientifico alla stessa.</p> <p>Complessivamente, il rilievo della produzione scientifica della candidata per alcuni prodotti nel panorama internazionale sulla traduzione audiovisiva, sul sottotitolaggio e sul fenomeno del fansubbing ne rivelano la promettente capacità, che tuttavia non è ancora pienamente matura rispetto alla posizione oggetto della procedura.</p>
B) ATTIVITÀ DIDATTICA, DIDATTICA INTEGRATIVA, SERVIZI AGLI STUDENTI
<p>La candidata dichiara di essere stata Teaching Fellow in Translation Studies e Honorary Research Associate presso University College London dal 2016 al 2017; Lecturer in Translation Studies presso Roehampton University (UK) dal 2017 al 2019 e, infine, dal 2019 Senior Lecturer in Translation Studies presso Roehampton University. In tali posizioni, la candidata ha tenuto con continuità insegnamenti con responsabilità nel s.s.d. oggetto della procedura per un totale di 16 incarichi, svolgendo dunque un carico didattico congruo rispetto alla procedura in oggetto. Rispetto</p>

all'attività didattica integrativa e servizi agli studenti, la candidata dichiara la supervisione di 8 tesi di dottorato e di 6 tesi di laurea magistrale.

C) ATTIVITÀ DI RICERCA, PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA, ATTIVITÀ ISTITUZIONALI, ORGANIZZATIVE, GESTIONALI, DI SERVIZIO

La candidata dichiara il coordinamento di un progetto di ricerca internazionale (*Netflix Hermes Project*) in collaborazione con il Prof. Diaz-Cintas (CenTraS, UCL) e in partnership con UCL Consulting and Netflix, per lo sviluppo di un test di sottotitolazione per la selezione dei migliori sottotitolatori a livello globale in 20 combinazioni linguistiche. Dichiara inoltre la partecipazione a un progetto di ricerca dal titolo: *Cloud-based toolkits for subtitling training, with special emphasis on the language combination English to Italian* (2016-2017). Inoltre, la candidata dichiara la partecipazione al gruppo di ricerca interateneo I-LanD.

La candidata ha ottenuto i seguenti riconoscimenti: Honorary Research Associate – Centre for Translation Studies (CenTraS), UCL (2018-21); Fellow of Higher Education Academy D2 of UK Professional Standards Framework KPSF (dal 2021 a oggi); Honorary Research Associate – Centre for Translation Studies (CenTraS), UCL (2022-25). Ha inoltre partecipato come relatrice a 20 congressi di rilevanza internazionale, di cui 11 su invito. La consistenza e continuità della produzione scientifica risultano discrete, con 6 articoli su rivista; 4 saggi in volume, 1 curatela, 1 monografia e 1 traduzione.

L'impegno in attività istituzionali, organizzative, gestionali e di servizio è invece piuttosto limitata, concretizzandosi unicamente nella direzione del Programma Lingua e Traduzione Inglese Professional Courses in Translation (AVT/ Specialised Translation) (2017-2022)

D) ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE, IMPATTO SULLA SOCIETÀ, IMPRENDITORIALITÀ SCIENTIFICA, TRASFERIMENTO TECNOLOGICO, IN QUANTO PERTINENTI AL RUOLO

La candidata non dichiara attività di terza missione.

Il profilo che emerge dall'analisi dei titoli e del curriculum è quello di una studiosa pienamente centrata sul SSD della procedura, con una buona capacità critico-metodologica e originalità, rispecchiate dalla collocazione editoriale delle pubblicazioni e della partecipazione ad alcuni gruppi di ricerca. Gli interessi di ricerca sono però circoscritti, limitandosi alla traduzione audiovisiva e al fenomeno del fansubbing. L'attività didattica è congruente con la posizione a bando, mentre l'impegno organizzativo e istituzionale e quello di terza missione non sembrano essere presenti. In relazione alla presente procedura il giudizio della commissione è buono.

La seduta termina alle ore **14:00**.

Il presente verbale è letto e approvato da tutti i membri della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Lì, 03 novembre 2023.

La Segretaria della Commissione
Prof.ssa Annalisa Baicchi

Firmato digitalmente

La Presidente della Commissione
Prof.ssa Silvia Bernardini

Firmato digitalmente

La Componente della Commissione
Prof.ssa Stefania Maria Maci

Firmato digitalmente